Technisches Englisch

Elektrotechniker sollten englischsprachige Dokumentationen und Pläne lesen können. In Kooperation mit www.engineering-report.de erleichtert diese Seite den Zugang zur englischen Sprache und vermittelt elektrotechnische Fachausdrücke.

Chronology: Tram History Began with the Horse

1832 First horse-driven tram in New York.
1854 Horse-driven tram in Paris.
1865 Berlin has its first horse-driven tram.
1872 In Frankfurt am Main the history of the tram begins with horses on the route Bockenheim – Frankfurt.
1873 In San Francisco to **overcome** the **steep inclines** a **cable-pulled** street car, the cable car, comes into operation.
1877 Kassel get Germany's first **steam-driven** street car.
1879 Werner von Siemens presents a round trip with a small electrical train at the Berlin Trade Exhibition. **Power is supplied** by a **middle rail** between the traction rails. It can pull three small **carriages, each of which** can carry up to six passengers. Also presented in Frankfurt.
1881 Electrical tram test run by Siemens from Berlin-Lichterfelde to the cadet school with rails on special **roadbed**; electricity is supplied via the rails.
1882 Test operation with bipolar **aerial contact line** on the route Berlin-Charlottenburg – Spandauer Berg, also by Siemens.
1883 Start of electric train from Mödling to Hinterbrühl near Vienna in Austria. Here the Siemens-developed system of the **slot pipe overhead contact line** is used for the first time.
1884 On 18 February the first electrical tram operates regularly for transport of passengers between Frankfurt on Main and Offenbach on Main. The route is single-tracked, 6.7 km long and has a track gauge of 1m. The **right of way** is **shared with** the street traffic.

By courtesy of
Siemens Corporate Archives

aerial contact line Oberleitung
cable-pulled Kabel gezogen
cadet school Kadettenanstalt
carriage Wagen, Waggon
corporate archive Firmenarchiv
deal with sich befassen mit
each of which von der jede
middle rail Mittelschiene
overcome überwinden
overhead contact line Oberleitung
power is supplied Stromversorgung erfolgt
right of way Eisenbahngelände, Planum; Fuhrrecht, Vorfahrtsrecht
roadbed Bahnkörper, Trassierung, Bettung
share with sich etwas teilen mit
slot pipe Schlitzrohr
steam-driven dampfgetrieben
steep inclines steil ansteigend, steiler Anstieg.

Ticket inspector on a train asks a woman for her ticket.
"This is a child's ticket" he says.
She: "Just shows how long I had to wait for this train, doesn't it?"

Mathematical Symbols

In technical English we often **deal with** mathematicalsymbols. What are they called and how do you read them? This issue will tell you.

How do you read the following?

1. $A > B$

2. $\sqrt{16} = 4$

3. Accuracy: ± 2 %

4. Dimensions: 7.26" · 1.7" · 0.75"

5. $\frac{(4^2 + 2^4)}{2} = 8$

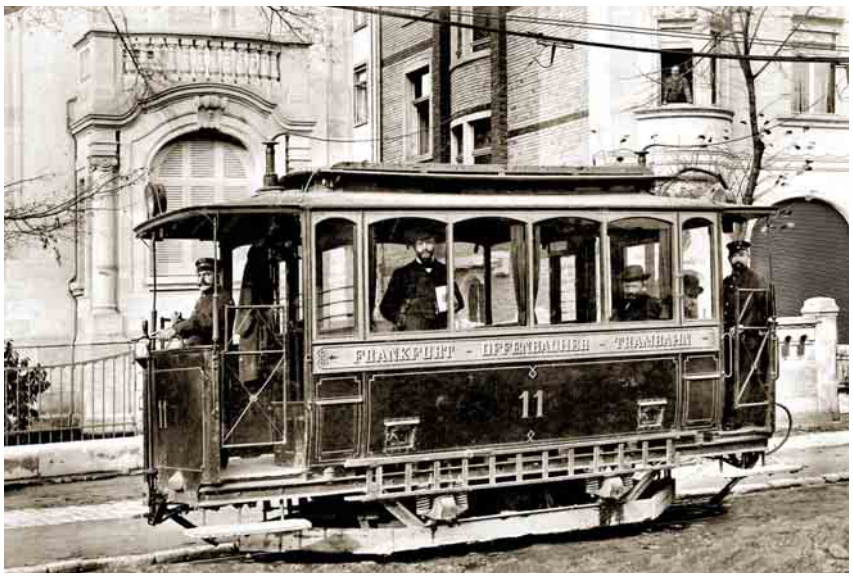
Pollution Problem

The **pollution** problem has reached a **frightening stage**. I just opened a **tin** of sardines and what did I find? A lot of oil and dead fish.

pollution (Umwelt-) Verschmutzung
frightening beängstigend
tin Dose
stage Stufe, Phase

P. Zillmer

Lösungen
1. A is greater than B
2. the square root of sixteen equals/is equal to four
3. plus or minus 2 per cent
4. seven point two six (**nicht:** twenty six) by one point seven by oh (zero) point seven five inches
5. four squared plus two to the power of four divided by two (or all over 2) equal eight



Tram of 1884 in Offenbach

Foto: Siemens Corporate Archives